



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
FACULTAD DE CIENCIAS APLICADAS A LA INDUSTRIA

PROGRAMA DE CURSO INGLES TECNICO 1

Carrera/s: *Ingeniería en Industrias de la Alimentación.
Ingeniería Química.
Bromatología.
Profesorado de Química.*

Equipo de cátedra: *Prof. Celina Rosa Martinez de Cid.
Prof. Verónica Cabañas de Romero.*

Objetivos generales:

- ❖ Adquirir y emplear técnicas de traducción.
- ❖ Conocer las pautas fundamentales de la sintaxis, morfología y gramática del Inglés.
- ❖ Desarrollar hábitos de análisis, asociación y raciocinio.
- ❖ Utilizar adecuadamente el diccionario bilingüe.
- ❖ Valorar la importancia del conocimiento de la lengua Inglesa en la formación universitaria.

Contenidos:

CONTENIDOS CONCEPTUALES:

UNIDAD N°1: MORFOLOGIA Y SINTAXIS.

- ◆ Sintaxis de las oraciones en Inglés y Castellano. Análisis de los seis casos más relevantes.
- ◆ Palabras conceptuales: reconocimiento de sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios a través de afijos.
- ◆ Palabras estructurales: reconocimiento de preposiciones, determinantes, pronombres, verbos auxiliares, relativos y elementos de enlace entre oraciones y dentro de la oración.
- ◆ Palabras de origen latino: cognatos y falsos cognatos.

Función: reconocimiento de los puntos señalados en la unidad.



UNIDAD N°2: LA FRASE NOMINAL.

- ♦ El sustantivo: inflexión, posición dentro de la frase nominal. La frase nominal en la oración.
- ♦ El adjetivo: inflexión, posición dentro de la frase adjetiva y nominal.
- ♦ El adverbio como modificador de adjetivos.
- ♦ La frase preposicional: posición dentro de la frase nominal.

Función: reconocimiento de los puntos señalados en la unidad. Traducción de la frase nominal.

UNIDAD N°3: LA FRASE VERBAL

- ♦ El verbo: inflexión, significados especiales de algunos verbos, verbos regulares e irregulares. Tiempos verbales.
- ♦ Los verboides: el infinitivo, el gerundio (participio presente) y el participio pasado.
- ♦ Elementos no verbales de la frase verbal: el predicativo, el objeto directo, el objeto indirecto, etc.

Función: reconocimiento de los puntos señalados en la unidad. Traducción de la frase verbal.

UNIDAD N°4: CONSTRUCCIONES IMPORTANTES EN UNA TRADUCCIÓN.

- ♦ Condicionales.
- ♦ Imperativos.
- ♦ Voz pasiva.
- ♦ Construcciones impersonales.
- ♦ Oraciones subordinadas.
- ♦ Cadena de modificadores.

Función: traducción de textos.

CONTENIDOS PROCEDIMENTALES:

1. Adquisición de los conceptos fundamentales para la realización de traducciones fidedignas.
2. Adquisición y desarrollo de técnicas de traducción.



CONTENIDOS ACTITUDINALES:

1. Valoración de la importancia de la realización de traducciones fieles al texto original.
2. Apreciación de la importancia del aprendizaje de la lengua Inglesa en la formación universitaria.

Bibliografía:

- ❖ Legorburu; Montero; Sagredo; Viviani. Guía de traducción inglés-castellano para la ciencia y la técnica. Bs. As.: Editorial Plus Ultra, 1997.
- ❖ Piñeiro, J. Compendio de dificultades de la lengua inglesa. Barcelona: Bibliograf, 1975.
- ❖ Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of The English Language. U.S.A.:Cambridge University Press,1996.
- ❖ Alexander, L.G. Longman English Grammar. Italy: Longman. 1988.
- ❖ Stockwell, R.P. The Grammatical Structures of English and Spanish. Chicago: University of Chicago, 1973.

Actividades Teóricas:

Las actividades teóricas del curso se basan en explicaciones de significado de palabras, expresiones idiomáticas, estructuras gramaticales y estilos de lengua.

Actividades Prácticas:

Las actividades prácticas se basan en una primera instancia en el reconocimiento de elementos estructurales aislados, mientras que se van complejizando con el reconocimiento y traducción de frases, hasta lograr traducciones de textos completos.

Metodología de Enseñanza:

- Las clases serán teórico-prácticas.
- Se emplearán técnicas participativas: individuales y grupales.
- Los trabajos prácticos serán escritos y orales, y consistirán en:
 - ✓ Búsqueda de ejemplos
 - ✓ Reconocimiento de elementos
 - ✓ Exposición oral de ejercicios realizados



✓ **Traducción de párrafos y textos**

Se favorecerá una metodología crítico-reflexiva espiralada y abarcativa donde los conocimientos nuevos se fundan en los anteriores, y en donde el alumno vuelve periódicamente sobre lo aprendido con el objeto de reflexionar sobre el concepto, la técnica, el procedimiento, etc. a fin de hacerlo suyo.

También se promulgará una metodología que favorezca la formación de competencias más complejas a través de la sistematización de conceptos, procedimientos y valores, enfatizando la comprensión de los procesos globales que afectan al mundo contemporáneo, así como la reflexión acerca de los principios y consecuencias éticas de las acciones humanas

Evaluación:

La evaluación del curso será integral y continua. El alumno deberá aprobar el 100% de los trabajos prácticos, y asistir al 75% de las clases. Todo trabajo práctico NO entregado en término se considerará desaprobado.

El alumno debe, además, aprobar dos (2) de los tres (3) parciales que se tomen.